

**CRITERI DI
APPLICAZIONE PER LA
CONCESSIONE DI
AGEVOLAZIONI A
FAVORE
DELL'IMPREDITORIA
FEMMINILE**

**ANWENDUNGS-
RICHTLINIEN FÜR DIE
GEWÄHRUNG VON
FÖRDERUNGEN ZU
GUNSTEN DES
WEIBLICHEN
UNTERNEHMERTUMS**

APPROVATI CON
DELIBERAZIONE DELLA
GIUNTA PROVINCIALE
6 GIUGNO 2011, N. 904

GENEHMIGT MIT
BESCHLUSS DER
LANDESREGIERUNG
VOM 6. JUNI 2011, NR. 904

INDICE

INHALTSVERZEICHNIS

CAPO I DISPOSIZIONI GENERALI	1. ABSCHNITT ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN
Articolo 1 Ambito di applicazione	Artikel 1 Anwendungsbereich
Articolo 2 Definizioni	Artikel 2 Begriffsbestimmungen
Articolo 3 Beneficiarie e requisiti di base	Artikel 3 Begünstigte und Grundvoraussetzungen
Articolo 4 Tipologia delle iniziative ammissibili	Artikel 4 Zulässige Initiativen
Articolo 5 Soggetti esclusi dalle agevolazioni	Artikel 5 Von den Förderungen Ausgeschlossene
Articolo 6 Obblighi delle beneficiarie	Artikel 6 Verpflichtungen der Begünstigten
Articolo 7 Controlli	Artikel 7 Kontrollen
Articolo 8 Revoche	Artikel 8 Widerrufe
CAPO II CONTRIBUTI A FONDO PERDUTO	2. ABSCHNITT VERLUSTBEITRÄGE
Articolo 9 Spese ammissibili	Artikel 9 Zulässige Ausgaben
Articolo 10 Limite minimo e massimo delle spese ammissibili	Artikel 10 Mindest- und Höchstausmaß der zulässigen Ausgaben
Articolo 11 Condizioni e obblighi delle beneficiarie	Artikel 11 Bedingungen und Verpflichtungen der Begünstigten
Articolo 12 Spese non ammissibili a contributo	Artikel 12 Nicht zulässige Ausgaben
Articolo 13 Contributo per investimenti aziendali	Artikel 13 Beitrag für betriebliche Investitionen
Articolo 14 Contributi per tutoraggio, servizi di consulenza, formazione e premi per tesi universitarie e post-universitarie	Artikel 14 Beiträge für Supervision, Beratungsleistungen und Aus- und Weiterbildungsmaßnahmen sowie Prämien für universitäre und postuniversitäre Abschlussarbeiten
Articolo 15 Presentazione delle domande	Artikel 15 Einreichung der Anträge

Articolo 16
Documentazione

Artikel 16
Unterlagen

Articolo 17
Istruttoria delle domande

Artikel 17
Antragsüberprüfung

Articolo 18
Modalità di rendicontazione e liquidazione dei contributi

Artikel 18
Rechnungslegung und Flüssigmachung der Beiträge

ALLEGATO A
Percentuali di contributo

ALLEGATO A
Beitragsprozentsätze

ALLEGATO B
Zone a struttura debole

ALLEGATO B
Strukturschwache Gebiete

**CRITERI DI APPLICAZIONE PER LA
CONCESSIONE DI AGEVOLAZIONI A
FAVORE DELL'IMPRENDITORIA FEMMINILE**

**CAPO 1
DISPOSIZIONI GENERALI**

**Articolo 1
Ambito di applicazione**

1. La presente deliberazione, emanata in applicazione dell'articolo 2 della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche, determina i criteri di concessione e le modalità di liquidazione delle agevolazioni a favore della imprenditoria femminile nella Provincia autonoma di Bolzano. Ciò ai sensi:
 - a) dell'articolo 15 della legge provinciale 8 marzo 2010, n. 5, "Legge della Provincia autonoma di Bolzano sulla parificazione e sulla promozione delle donne e modifiche a disposizioni vigenti";
 - b) della legge provinciale 13 febbraio 1997, n. 4, "Interventi della Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige per il sostegno dell'economia", e successive modifiche, con particolare riferimento al
 - 1) Capo II "Interventi per il sostegno di investimenti aziendali";
 - 2) Capo IV, articolo 9, "Premi di specializzazione e di aggiornamento";
 - 3) Capo V "Interventi per la promozione di servizi di consulenza, della formazione e della diffusione di conoscenze";
 - 4) Capo VIII "Sostegno all'internazionalizzazione".
2. Le agevolazioni previste dai presenti criteri sono rivolte a soggetti richiedenti rientranti nella definizione comunitaria di piccola impresa di cui all'articolo 2, comma 2, dell'allegato I del regolamento (CE) n. 800/2008 della Commissione del 6 agosto 2008, nonché a persone fisiche in possesso dei requisiti di cui all'articolo 3, comma 1, lettere d) ed f) dei presenti criteri.
3. Le agevolazioni previste dai presenti criteri sono da intendersi:
 - a) concesse in applicazione della disciplina "de minimis" ai sensi del regolamento (CE) n. 1998/2006 della Commissione del 15 dicembre 2006, relativo all'applicazione

**ANWENDUNGSRICHTLINIEN FÜR DIE
GEWÄHRUNG VON FÖRDERUNGEN ZU
GUNSTEN DES WEIBLICHEN
UNTERNEHMERTUMS**

**1. ABSCHNITT
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN**

**Artikel 1
Anwendungsbereich**

1. Dieser Beschluss, der in Anwendung von Artikel 2 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, erlassen wird, regelt die Kriterien für die Gewährung und die Modalitäten der Flüssigmachung von Förderungen zugunsten des weiblichen Unternehmertums in der autonomen Provinz Bozen im Sinne von:
 - a) Artikel 15 des Landesgesetzes vom 8. März 2010, Nr. 5 „Gleichstellungs- und Frauenförderungsgesetz des Landes Südtirol und Änderungen zu bestehenden Bestimmungen“;
 - b) Landesgesetz vom 13. Februar 1997, Nr. 4 „Maßnahmen des Landes Südtirol zur Förderung der gewerblichen Wirtschaft“ in geltender Fassung, und im Besonderen
 - 1) Abschnitt II „Maßnahmen zur Förderung betrieblicher Investitionen“;
 - 2) Abschnitt IV, Artikel 9 „Spezialisierungs- und Weiterbildungsprämien“;
 - 3) Abschnitt V „Maßnahmen zur Förderung von Beratung, Weiterbildung und Wissensvermittlung“;
 - 4) Abschnitt VIII „Förderung der Internationalisierung der Betriebe“.
2. Die Förderungen in diesen Anwendungsrichtlinien sind für Antrag stellende Subjekte gedacht, die der Definition eines Kleinunternehmens laut Artikel 2 Absatz 2 der Gemeinschaftsbestimmungen Anlage I der Verordnung (EG) Nr. 800/2008 der Kommission vom 6. August 2008 entsprechen, sowie für natürliche Personen, welche die Voraussetzungen laut Artikel 3 Absatz 1 Buchstaben d) und f) dieser Richtlinien erfüllen.
3. Die in diesen Anwendungsrichtlinien vorgesehenen Förderungen
 - a) werden in Anwendung der „De-Minimis“-Regelung gemäß Verordnung (EG) Nr. 1998/2006 der Kommission vom 15.12.2006 über die Anwendung der

degli articoli 87 e 88 del trattato CE agli aiuti di importanza minore ("de minimis") pubblicato sulla G.U. dell'Unione Europea serie L N. 379 del 28.12.2006, esclusi i premi per l'elaborazione di tesi a conclusione di studi universitari e post-universitari di cui all'articolo 4, comma 1, lettera g);

- b) non cumulabili con altre agevolazioni considerate aiuti di Stato ai sensi degli articoli 87 e 88 del trattato CE, disposte da normative statali, regionali, provinciali o comunitarie, o comunque concesse da istituzioni o enti pubblici previste per gli stessi costi ammessi a contributo secondo i presenti criteri.

Articolo 2 Definizioni

1. *Creazione di nuova impresa (start up)*: attività avviata da non più di ventiquattro mesi antecedenti la data di presentazione della domanda di contributo.
2. *Nuova attività libero-professionale*: attività avviata da non più di ventiquattro mesi antecedenti la data di presentazione della domanda di contributo, calcolati a partire dall'apertura della partita IVA o dall'iscrizione all'albo professionale.
3. *Subentro aziendale*: trasferimento di un'impresa già esistente mediante atto di cessione tra vivi. Devono essere rispettate le seguenti condizioni:
 - a) la titolare dell'impresa cessionaria non deve avere con la titolare o il titolare, o con le socie e i soci in caso di società, rapporti di parentela o affinità entro il terzo grado oppure esserne coniugi;
 - b) la domanda di contributo deve essere presentata entro ventiquattro mesi dal rilevamento dell'azienda.
4. *Successione d'impresa*: trasferimento di un'impresa o di un ramo aziendale alla coniuge, a parenti o affini (successione generazionale) nonché agli eredi nel caso di decesso della o del titolare. Chi succede non deve aver rilevato l'azienda da più di ventiquattro mesi antecedenti la data di presentazione della domanda di contributo.

Artikel 87 und 88 EG-Vertrag auf „De-Minimis“-Beihilfen, veröffentlicht im Amtsblatt der Europäischen Union L 379 vom 28.12.2006, gewährt, ausgenommen die für Absolventen und Absolventinnen eines Universitäts- oder Hochschulstudiums gemäß Artikel 4 Absatz 1, Buchstabe g) vorgesehenen Prämien für Abschlussarbeiten;

- b) dürfen in Bezug auf dieselben förderfähigen Kosten nicht mit anderen in Staats-, Regional-, Landes- oder Gemeinschaftsbestimmungen vorgesehenen oder von öffentlichen Einrichtungen oder Körperschaften gewährten Förderungen kumuliert werden, falls diese im Sinne der Artikel 87 und 88 EG-Vertrag als staatliche Beihilfen gelten.

Artikel 2 Begriffsbestimmungen

1. *Unternehmensgründung (start up)*: Tätigkeit, die vor nicht mehr als vierundzwanzig Monaten vor Einreichungsdatum des Förderungsantrages aufgenommen worden ist.
2. *Neue freiberufliche Tätigkeit*: Tätigkeit, die vor nicht mehr als vierundzwanzig Monaten vor Einreichungsdatum des Förderungsantrages begonnen wurde; dieser Zeitpunkt wird ab Eröffnung der Mehrwertsteuernummer oder Eintragung im Berufsverzeichnis berechnet.
3. *Betriebsübernahme*: die Übertragung eines bereits bestehenden Unternehmens mittels Rechtsgeschäft. Folgende Bedingungen sind einzuhalten:
 - a) die Übernehmerin darf mit dem oder der Abtretenden beziehungsweise, im Falle einer Gesellschaft, mit den Gesellschafterinnen und Gesellschaftern nicht innerhalb des dritten Grades verwandt oder verschwägert, beziehungsweise verheiratet sein;
 - b) die Betriebsübernahme darf nicht länger als vierundzwanzig Monate vor dem Einreichungsdatum des Förderungsantrages zurückliegen.
4. *Unternehmensnachfolge*: Übertragung eines Unternehmens oder eines Geschäftszweiges an die Ehepartnerin, an Verwandte oder Verschwägerte (Generationswechsel) sowie an die Erben bei Todesfall des Inhabers oder der Inhaberin. Die Übertragung darf nicht länger als vierundzwanzig Monate vor Einreichung des Förderungsantrages erfolgt sein.

Articolo 3

Beneficiarie e requisiti di base

1. Possono accedere ai benefici previsti dai presenti criteri i seguenti soggetti operanti nei settori economici del turismo, dell'artigianato, dell'industria, del commercio e dei servizi, che abbiano i seguenti requisiti:
 - a) imprese individuali la cui titolare sia una donna;
 - b) società di persone costituite in misura non inferiore al sessanta per cento da donne; nel caso di società in accomandita semplice almeno il sessanta per cento dei soci accomandatari devono essere donne;
 - c) società di capitali e società cooperative le cui quote appartengano in misura non inferiore ai due terzi a donne e i cui organi di amministrazione siano costituiti per almeno i due terzi da donne;
 - d) libere professioniste e lavoratrici autonome;
 - e) associazioni professionali ove almeno il sessanta per cento delle persone associate siano donne;
 - f) persone che abbiano concluso con successo i loro studi universitari, residenti, limitatamente alle iniziative previste dall'articolo 4, comma 1, lettera g).
2. Le imprese richiedenti devono essere iscritte al registro delle imprese della Camera di commercio di Bolzano ed avere in Provincia di Bolzano la sede legale o dell'unità produttiva cui si riferisce l'iniziativa.
3. Il requisito della partecipazione femminile nella proporzione stabilita al comma 1 deve sussistere alla data di presentazione della domanda di contributo e per un periodo di almeno quattro anni dalla concessione delle agevolazioni. Sono ammesse al massimo tre interruzioni debitamente comunicate e motivate della durata complessiva massima di sei mesi.

Articolo 4

Tipologia delle iniziative ammissibili

1. Le agevolazioni riguardano i seguenti progetti e iniziative:
 - a) creazione di nuova impresa (start up);
 - b) avvio di nuova attività libero-professionale;

Artikel 3

Begünstigte und Grundvoraussetzungen

1. Folgende Subjekte, welche in den Wirtschaftssektoren Tourismus, Handwerk, Industrie, Handel oder Dienstleistungen tätig sind, können, sofern sie folgende Voraussetzungen erfüllen, eine Förderung beantragen:
 - a) Einzelunternehmen, deren Inhaberin eine Frau ist,
 - b) Personengesellschaften, deren Mitglieder zu mindestens sechzig Prozent Frauen sind; im Falle von Kommanditgesellschaften müssen mindestens sechzig Prozent der Komplementäre Frauen sein,
 - c) Kapitalgesellschaften und Genossenschaften, deren Gesellschaftskapital wenigstens zu zwei Dritteln von Frauen gehalten wird und deren Verwaltungsorgane mindestens zu zwei Dritteln aus Frauen bestehen,
 - d) Freiberuflerinnen und selbständig tätige Frauen,
 - e) Berufsgemeinschaften, deren Mitglieder mindestens zu sechzig Prozent Frauen sind,
 - f) in der Provinz Bozen ansässige Personen, die ein Universitäts- oder Hochschulstudium erfolgreich abgeschlossen haben, begrenzt auf Initiativen laut Artikel 4 Absatz 1 Buchstabe g).
2. Die Antrag stellenden Unternehmen müssen im Handelsregister der Handelskammer Bozen eingetragen sein sowie den Rechtssitz oder die Produktionsstätte, worauf sich die Initiative bezieht, in der Provinz Bozen haben.
3. Die Voraussetzung der weiblichen Beteiligung gemäß Absatz 1 muss zum Zeitpunkt der Einreichung des Förderungsansuchens und für mindestens vier Jahre ab Gewährung der Beihilfe erfüllt sein, vorbehaltlich der Möglichkeit von maximal drei begründeten Unterbrechungen von insgesamt höchstens sechs Monaten, wenn diese rechtzeitig mitgeteilt werden.

Artikel 4

Zulässige Initiativen

1. Die Förderungen können folgende Projekte und Initiativen betreffen:
 - a) Unternehmensgründung (start up),
 - b) Beginn einer freiberuflichen Tätigkeit,

- c) subentro aziendale;
- d) successione d'impresa;
- e) progetti innovativi connessi all'innovazione di prodotto o di processo, anche finalizzati all'ampliamento dell'attività già esistente;
- f) formazione, limitatamente a quanto previsto all'articolo 9, comma 2;
- g) elaborazione di tesi universitarie o post-universitarie concernenti l'imprenditoria femminile e riferite ad un titolo di studio conseguito al massimo dodici mesi prima della presentazione della domanda.

- c) Betriebsübernahme,
- d) Unternehmensnachfolge;
- e) Innovationsprojekte, welche Produkt- oder Prozessinnovation beinhalten, auch wenn diese auf die Erweiterung von bereits bestehenden Tätigkeiten abzielen,
- f) Aus- und Weiterbildungsmaßnahmen, begrenzt auf die Möglichkeiten laut Artikel 9 Absatz 2,
- g) Ausarbeitung der Abschlussarbeit einer universitären oder postuniversitären Ausbildung zum Thema weibliches Unternehmertum, wobei der Abschluss des Studiums nicht länger als zwölf Monate vor Einreichung des Ansuchens zurückliegen darf.

Articolo 5

Soggetti esclusi dalle agevolazioni

1. Sono esclusi dalle agevolazioni di cui ai presenti criteri i seguenti soggetti:
 - a) le persone e le imprese che svolgono attività professionali nel settore dell'assistenza sanitaria in convenzione con il Servizio Sanitario provinciale;
 - b) le imprese appartenenti ai settori esclusi dalle agevolazioni ai sensi del regolamento (CE) N. 1998/2006 della Commissione del 15 dicembre 2006, relativo all'applicazione degli articoli 87 e 88 del trattato agli aiuti d'importanza minore ("de minimis").

Articolo 6

Obblighi delle beneficiarie

1. Le beneficiarie sono tenute a comunicare immediatamente all'Ufficio provinciale Sviluppo della cooperazione qualsiasi variazione riguardante l'attività agevolata, rispetto alla situazione esistente alla data della concessione del contributo, ed in particolare le variazioni che comportano il venir meno dei requisiti base di cui all'articolo 3.
2. Le beneficiarie sono obbligate a rispettare i contratti collettivi di lavoro locali e nazionali, le disposizioni di legge in materia di diritto del lavoro, previdenziale, di tutela della salute e integrità fisica dei lavoratori e delle lavoratrici, compresi i familiari privi di altra copertura pensionistica che collaborino in azienda, nonché in materia di diritto al lavoro dei disabili. La violazione accertata di tali norme comporta la revoca integrale del contributo e l'applicazione della sanzione di cui all'articolo 2bis della legge provinciale del 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche.

Artikel 5

Von den Förderungen Ausgeschlossene

1. Von den Förderungen ausgeschlossen sind:
 - a) Personen und Unternehmen, die berufliche Tätigkeiten im Gesundheitswesen aufgrund eines Abkommens mit dem Sanitätsbetrieb der Provinz Bozen ausüben;
 - b) Unternehmen, welche in Sektoren tätig sind, die gemäß Verordnung (EG), Nr. 1998/2006 der Kommission vom 15. Dezember 2006 über die Anwendung der Artikel 87 und 88 EG Vertrag auf „De-Minimis“-Beihilfen, von den Förderungen ausgeschlossen sind.

Artikel 6

Verpflichtungen der Begünstigten

1. Die Begünstigten müssen dem Landesamt für die Entwicklung des Genossenschaftswesens jede Änderung in Vergleich zum Zeitpunkt der Gewährung des Beitrages unverzüglich mitteilen, und insbesondere jene Änderungen, welche den Verlust der Grundvoraussetzungen laut Artikel 3 nach sich ziehen.
2. Die Begünstigten sind verpflichtet, die lokalen und nationalen Kollektivverträge, die geltenden Bestimmungen über Arbeitsrecht, Vorsorge, Gesundheitsschutz, körperliche Unversehrtheit der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen, einschließlich der mitarbeitenden Familienangehörigen, die nicht anderweitig pensionsversichert sind, sowie über die Pflichteinstellung von Invaliden einzuhalten. Wird eine Verletzung der genannten Bestimmungen festgestellt, so wird die Gewährung des gesamten Beitrages in Anwendung der Sanktion laut Artikel 2bis des Landesgesetzes vom 22.

Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, widerrufen.

3. In caso di agevolazione per l'elaborazione di tesi universitarie o post-universitarie di cui all'articolo 4, comma 1, lettera g), la persona beneficiaria deve mettere a disposizione gratuita dell'Amministrazione provinciale una copia della tesi e consentirne la diffusione.
3. Im Falle der Förderung der Ausarbeitung einer universitären oder postuniversitären Abschlussarbeit laut Artikel 4 Absatz 1 Buchstabe g), muss die begünstigte Person der Landesverwaltung eine Ausfertigung der fertig gestellten Arbeit kostenlos zur Verfügung stellen und der Verbreitung der geförderten Arbeit zustimmen.

Articolo 7 Controlli

Artikel 7 Kontrollen

1. Ai sensi dell'articolo 2, comma 3, della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche, l'Ufficio provinciale Sviluppo della cooperazione effettua controlli a campione su almeno il sei per cento delle iniziative agevolate. L'individuazione dei casi avviene secondo il principio di casualità, sulla base dell'elenco di tutte le agevolazioni rendicontate e liquidate nell'anno di riferimento scelto.
1. Gemäß Artikel 2 Absatz 3 des Landesgesetz vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, führt das Landesamt für die Entwicklung des Genossenschaftswesens Stichprobenkontrollen von mindestens sechs Prozent der geförderten Initiativen durch. Die Auswahl erfolgt nach dem Zufallsprinzip auf der Grundlage der Liste aller im jeweils ausgewählten Bezugsjahr abgerechneten und flüssig gemachten Beiträge.
2. Sono oggetto di controllo i seguenti elementi:
 - a) effettiva realizzazione delle iniziative ammesse a contributo;
 - b) presenza delle attrezzature ed arredamenti finanziati e relativa durata;
 - c) regolare contabilizzazione dei beni;
 - d) veridicità e completezza delle dichiarazioni;
 - e) veridicità e completezza della documentazione.
2. Im Rahmen der Kontrollen wird Folgendes überprüft:
 - a) die effektive Durchführung der zur Förderung zugelassenen Initiativen,
 - b) das Vorhandensein der finanzierten Geräte und Einrichtungen und die entsprechende Dauer;
 - c) die ordnungsgemäße Buchung der Güter,
 - d) die Richtigkeit und Vollständigkeit der eingereichten Erklärungen,
 - e) die Richtigkeit und Vollständigkeit der eingereichten Unterlagen.
3. Il controllo viene effettuato dall'Ufficio Sviluppo della cooperazione mediante verifica diretta nel corso di sopralluoghi, oppure tramite richiesta e presa visione di idonea documentazione.
3. Die Kontrollen werden vom Amt für die Entwicklung des Genossenschaftswesens durch direkte Überprüfung im Rahmen von Lokalaugenscheinen oder durch die Anforderung zweckmäßiger Unterlagen und die Einsichtnahme in diese durchgeführt.
4. L'Ufficio Sviluppo della cooperazione è autorizzato ad effettuare ulteriori controlli a campione.
4. Das Amt für die Entwicklung des Genossenschaftswesens kann zusätzliche Stichprobenkontrollen durchführen.

Articolo 8 Revoche

Artikel 8 Widerrufe

1. La violazione delle disposizioni di cui agli articoli 3, 6 e 11 determina la revoca dell'agevolazione concessa, con l'obbligo di restituzione della somma illegittimamente percepita, maggiorata degli interessi legali. Il mancato rispetto del termine perentorio dato dall'Ufficio provinciale Sviluppo della cooperazione per la restituzione della somma dovuta determina l'avvio della procedura di
1. Die festgestellte Verletzung bzw. Nichteinhaltung der Bestimmungen laut den Artikeln 3, 6 und 11-führt zum Widerruf der gewährten Förderung mit der Verpflichtung zur Rückerstattung des unrechtmäßig bezogenen Betrages zuzüglich der gesetzlichen Zinsen. Bei Nichteinhalten der vom Landesamt für die Entwicklung der Genossenschaften festgelegten

riscossione coattiva.

Ausschlussfrist für die Rückzahlung des geschuldeten Betrages wird die Zwangseintreibung in die Wege geleitet.

2. I contributi concessi vengono altresì revocati o proporzionalmente ridotti, qualora non siano rispettate le caratteristiche e i programmi dichiarati in sede di domanda, che abbiano determinato l'attribuzione di una maggiorazione del contributo di cui al seguente articolo 13.
 3. Si può prescindere dall'obbligo di restituzione, in caso di cessazione dell'attività avvenuta prima del termine di quattro anni previsto dall'articolo 3, comma 3, esclusivamente a causa di grave malattia o infortunio o altra causa, debitamente documentata, che impedisca oggettivamente la prosecuzione dell'attività.
 4. Non si procede alla revoca del contributo nei seguenti casi, a patto che i beni agevolati continuino ad essere utilizzati per lo svolgimento dell'attività aziendale e che venga garantita la presenza dei requisiti di cui all'articolo 3:
 - a) cambiamento di forma giuridica dell'impresa;
 - b) successione d'impresa in seguito all'avvenuta cessione aziendale a parenti o affini entro il terzo grado di parentela;
 - c) operazioni di sale and lease back.
2. Die gewährten Beiträge werden auch dann widerrufen bzw. verhältnismäßig gekürzt, falls die im Antrag dargelegten Eigenschaften und Pläne, welche zur Zuweisung einer erhöhten Förderung laut nachfolgendem Artikel 13 geführt haben, nicht eingehalten werden.
 3. Von der Rückerstattungspflicht im Falle einer vor der Vierjahresfrist laut Artikel 3 Absatz 3 erfolgten Tätigkeitseinstellung kann nur dann abgesehen werden, wenn auf Grund einer schweren Krankheit, eines Unfalls oder anderer schwerwiegender und nachgewiesener Gründe die Fortführung der Tätigkeit verhindert wird.
 4. In den folgenden Fällen wird die Beihilfe nicht widerrufen, sofern die geförderten Güter weiterhin für die Ausübung der Unternehmenstätigkeit verwendet werden und die Voraussetzungen laut Artikel 3 erfüllt werden:
 - a) Änderung der Rechtsform des Unternehmens;
 - b) Unternehmensnachfolge aufgrund der Veräußerung des Unternehmens an Verwandte oder Verschwägte innerhalb dritten Grades;
 - c) Sale-and-Lease-back-Verfahren.

CAPO II CONTRIBUTI A FONDO PERDUTO

2. ABSCHNITT VERLUSTBEITRÄGE

Articolo 9 Spese ammissibili

Artikel 9 Zulässige Ausgaben

1. Nell'ambito delle iniziative di cui all'articolo 4, comma 1, lettere a), b), c), d), ed e), sono ammesse a contributo le seguenti spese:
 - a) investimenti aziendali quali l'acquisto di impianti, macchinari, attrezzature e arredi di nuova fabbricazione inclusi i costi di installazione; acquisto di brevetti e licenze; acquisto di hardware e software e la realizzazione di pagine internet solo nel caso di iniziative di cui all'articolo 4, comma 1, lettere a), b), c) e d);
 - b) spese per il tutoraggio dell'attività imprenditoriale tramite un'esperta o un esperto limitatamente ai primi due anni di attività, ivi incluse le spese per onorari di esperte ed esperti, servizi di consulenza specializzati, strutture di ricerca e università fino ad un importo massimo per
- a) Zur Verwirklichung der Initiativen laut Artikel 4 Absatz 1 Buchstaben a), b), c), d) und e) sind folgende Ausgaben zu den Förderungen zugelassen:
 - a) betriebliche Investitionen wie der Ankauf von neuen Anlagen, Maschinen, Geräten und Einrichtungsgegenständen einschließlich der entsprechenden Installationskosten; Erwerb von Patenten und Zulassungen; Erwerb von Hard- und Software und die Erstellung von Internetseiten ausschließlich für Initiativen laut Artikel 4 Absatz 1 Buchstaben a), b), c) und d);
 - b) Supervision der unternehmerischen Tätigkeit durch einen Experten oder eine Expertin, beschränkt auf die ersten beiden Jahre nach Tätigkeitsbeginn; dazu gehören Ausgaben für Tageshonorare für Expertinnen und Experten, für spezialisierte Beratungsdienste, für

giornata/relatrice o relatore di euro 900,00, comprese eventuali spese di viaggio, vitto ed alloggio e spese per il materiale didattico;

c) acquisizione di servizi di consulenza destinati all'aumento della produttività, all'innovazione organizzativa o gestionale, al trasferimento di tecnologie e di nuove tecniche di produzione, alla penetrazione di nuovi mercati, alla realizzazione di ricerche di mercato, all'acquisizione di tecniche di gestione e di commercializzazione e allo sviluppo di sistemi di qualità, all'acquisizione della certificazione ambientale, di responsabilità sociale o di conciliabilità famiglia e lavoro; ivi incluse le spese per onorari di esperte ed esperti, servizi di consulenza specializzati, strutture di ricerca e università fino ad un importo massimo per giornata/relatrice o relatore di euro 900,00, comprese eventuali spese di viaggio, vitto ed alloggio e spese per il materiale didattico.

Forschungseinrichtungen und Universitäten über maximal 900,00 Euro pro Tag und Referentin/Referenten einschließlich eventueller Spesen für Reise, Unterkunft und Verpflegung sowie Ausgaben für Lehrmaterial;

c) Erwerb von Beratungsleistungen zur Produktivitätssteigerung, für organisatorische oder verwaltungsmäßige Innovation, zur Einführung neuer Technologien oder Produktionstechniken, das Erschließen neuer Märkte, die Ausarbeitung von Marktstudien, den Erwerb von Verwaltungs- und Verkaufstechniken, die Entwicklung von Qualitätssystemen, den Erwerb der Umweltzertifizierung, des Zertifikats für soziale Verantwortung oder der Vereinbarkeit von Familie und Beruf; dazu gehören Ausgaben für Tageshonorare für Expertinnen und Experten, für spezialisierte Beratungsdienste, für Forschungseinrichtungen und Universitäten über maximal 900,00 Euro pro Tag und Referentin/Referenten einschließlich eventueller Spesen für Reise, Unterkunft und Verpflegung sowie Ausgaben für Lehrmaterial.

2. Per la formazione di cui all'articolo 4, comma 1, lettera f), sono ammesse a finanziamento le spese relative a corsi di formazione con riferimento all'attività aziendale del personale nonché della titolare o delle socie e dei soci, riferite a:

- a) iscrizione e partecipazione alle iniziative di formazione;
- b) onorari per relatrici e relatori fino ad un importo massimo di euro 900,00 per giornata/relatrice o relatore, comprese eventuali spese di viaggio, vitto ed alloggio;
- c) spese di affitto dei locali, materiale didattico, traduzione simultanea.

2. Für die Aus- und Weiterbildungsmaßnahmen laut Artikel 4 Absatz 1 Buchstabe f) sind folgende Ausgaben für Aus- und Weiterbildungskurse zu den Förderungen zugelassen, die in Zusammenhang mit der Tätigkeit der Belegschaft, der Betriebsinhaberin oder der Gesellschafterinnen und Gesellschafter stehen:

- a) Gebühren für die Einschreibung und für die Teilnahme an Aus- und Weiterbildungsinitiativen;
- b) Tageshonorare für Referentinnen und Referenten über maximal 900,00 Euro pro Tag pro Referentin/Referenten inklusive eventuelle Spesen für Reise, Unterkunft und Verpflegung;
- c) Ausgaben für Raummiete, Lehrmaterial, Simultanübersetzung.

Articolo 10

Limite minimo e massimo delle spese ammissibili

- 1. Il limite minimo delle spese ammissibili a contributo per investimenti aziendali di cui all'articolo 9, comma 1, lettera a), è fissato in euro 3.500,00.
- 2. Il limite minimo delle spese ammissibili a contributo per il tutoraggio dell'attività

Artikel 10

Mindest- und Höchstausmaß der zulässigen Ausgaben

- 1. Die zur Förderung zulässige Mindestausgabe für betriebliche Investitionen laut Artikel 9 Absatz 1 Buchstabe a) ist auf 3.500,00 Euro festgelegt.
- 2. Die zur Förderung zulässige Mindestausgabe für die Supervision der

imprenditoriale e per l'acquisizione di servizi di consulenza di cui all'articolo 9, comma 1, lettere b) e c), nonché, per la formazione, di cui all'articolo 9, comma 2, è fissato in euro 1.000,00.

3. Il limite massimo delle spese ammissibili a contributo per investimenti aziendali di cui all'articolo 9, comma 1, lettera a), è fissato in euro 200.000,00.
4. Il limite massimo delle spese ammissibili a contributo per il tutoraggio dell'attività imprenditoriale e per l'acquisizione di servizi di consulenza di cui all'articolo 9, comma 1, lettere b) e c), nonché, per la formazione, di cui all'articolo 9, comma 2, è fissato in euro 40.000,00.

Articolo 11

Condizioni e obblighi delle beneficiarie

1. Le beneficiarie non possono alienare, affittare o cedere in comodato i beni d'investimento di cui all'articolo 9, comma 1, lettera a), agevolati ai sensi dei presenti criteri, né cambiarne la destinazione d'uso per i seguenti periodi:
 - a) tre anni nel caso di hardware, software e beni mobili;
 - b) cinque anni nel caso di brevetti.
2. Il computo del periodo vincolato di cui al comma 1, decorre dalla data della fattura di acquisto e, nel caso di più fatture, dalla data dell'ultima fattura, oppure, nel caso di acquisto mediante locazione finanziaria (leasing), dalla data del verbale di consegna del bene.
3. In caso di necessità di sostituire uno dei beni soggetti ai limiti temporali di cui al comma 1, va presentata immediata richiesta all'Ufficio provinciale Sviluppo della cooperazione indicandone le motivazioni, la natura del bene ed il relativo valore; la sostituzione s'intende approvata se entro 30 giorni dal ricevimento della relativa richiesta l'Ufficio competente non ne comunica il rigetto.
4. Per gli investimenti di cui all'articolo 9, comma 1, sono ammissibili esclusivamente le spese per beni di nuova fabbricazione,

unternehmerischen Tätigkeit und für den Erwerb von Beratungsleistungen laut Artikel 9 Absatz 1 Buchstaben b) und c) sowie für Aus- und Weiterbildungsmaßnahmen laut Artikel 9 Absatz 2 ist auf 1.000,00 Euro festgelegt.

3. Das Höchstausmaß der zur Förderung von betrieblichen Investitionen laut Artikel 9 Absatz 1 Buchstabe a) zulässigen Ausgabe ist auf 200.000,00 Euro festgelegt.
4. Das Höchstausmaß der zur Förderung zulässigen Ausgabe für die Supervision der unternehmerischen Tätigkeit und für den Erwerb von Beratungsleistungen laut Artikel 9 Absatz 1 Buchstaben b) und c) sowie für Aus- und Weiterbildungsmaßnahmen laut Artikel 9 Absatz 2 ist auf 40.000,00 Euro festgelegt.

Artikel 11

Bedingungen und Verpflichtungen der Begünstigten

1. Die Begünstigten dürfen die nach diesen Richtlinien geförderten Investitionsgüter laut Artikel 9 Absatz 1 Buchstabe a) weder veräußern, vermieten oder verleihen, noch deren wirtschaftliche Zweckbestimmung für die nachstehend angeführten Zeiträume verändern:
 - a) drei Jahre im Falle von Hardware, Software und beweglichen Gütern;
 - b) fünf Jahre im Falle von Patenten.
2. Die gemäß Absatz 1 genannten Zeiträume beginnen ab dem Datum der Ankaufsrechnung; im Falle von mehreren Rechnungen wird das Datum der letzten Rechnung berücksichtigt, im Falle von Ankäufen, die durch Leasingvertrag finanziert werden, das Datum des Übergabeprotokolls.
3. Sollte der Austausch eines Gutes, für welches die zeitlichen Bindungen laut Absatz 1 gelten, notwendig sein, muss dies unverzüglich dem Landesamt für die Entwicklung des Genossenschaftswesens unter Angabe einer stichhaltigen Begründung, der Art des Gutes und des entsprechenden Wertes mitgeteilt werden und ein entsprechender Antrag gestellt werden; sofern das zuständige Amt die Ablehnungsmaßnahme nicht innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt der Mitteilung zustellt, gilt der Austausch als genehmigt.
4. Für Investitionen laut Artikel 9 Absatz 1 sind ausschließlich Ausgaben für fabrikneue Güter zugelassen, welche durch Ankauf

acquisiti tramite acquisto diretto o locazione finanziaria (leasing), salvo che si tratti di subentro aziendale.

5. Nel caso di investimenti effettuati tramite leasing, è obbligatorio il riscatto finale dei beni.
6. Le beneficiarie devono comunicare tempestivamente all'Ufficio provinciale Sviluppo della cooperazione eventuali cessioni, alienazioni o distrazioni dei beni intervenute prima della scadenza del termine di cui al comma 1, al fine dell'eventuale determinazione di importi da restituire.

oder durch Leasingvertrag erworben werden, außer es handelt sich um eine Unternehmensnachfolge.

5. Im Falle von Investitionen, die durch Leasing erfolgen, ist die Übernahme der Güter bei Vertragsende Pflicht.
6. Die Begünstigten müssen dem Landesamt für die Entwicklung des Genossenschaftswesens allfällige vor Ablauf der Fristen laut Absatz 1 erfolgte Abtretungen, Veräußerungen bzw. Entwendungen unverzüglich mitteilen, damit eventuelle Rückerstattungen bestimmt werden können..

Articolo 12

Spese non ammissibili a contributo

1. Non sono ammesse a contributo le seguenti spese:
 - a) per investimenti o per iniziative avviate prima dell'invio della domanda di contributo, effettuate anche a titolo di acconto;
 - b) per l'acquisto di beni usati, ad eccezione di quelli acquisiti nell'ambito del subentro aziendale di cui all'articolo 4, comma 1, lettera c) ;
 - c) per l'acquisto di terreni e fabbricati;
 - d) per l'acquisto di materiali di consumo;
 - e) per lavori di ristrutturazione;
 - f) per investimenti realizzati in economia;
 - g) per investimenti realizzati mediante operazioni finanziarie quali l'acquisto di quote;
 - h) per l'acquisto di veicoli per trasporto di merci su strada, salvo il caso di commercio ambulante su aree pubbliche e limitatamente al primo veicolo acquistato nei primi due anni dall'inizio dell'attività;
 - i) per l'acquisto di veicoli per il trasporto di persone, salvo l'acquisto di veicoli per il trasporto di persone effettuato da imprese di trasporto persone e da coloro che sono iscritte nel registro delle imprese della Camera di commercio come agenti e rappresentanti di commercio, limitatamente al primo automezzo acquistato nei primi due anni dall'inizio dell'attività;
 - j) per impianti di risalita;
 - k) per l'acquisto di oggetti di valore, preziosi o antichi, tappeti, opere d'arte, fiori e piante

Artikel 12

Nicht zulässige Ausgaben

1. Nicht zu den Förderungen zugelassen sind Ausgaben
 - a) für Investitionen oder für Initiativen, welche vor Einreichung des Förderungsantrages begonnen wurden, welche auch in Form eines Vorschusses getätigt worden sind;
 - b) für den Ankauf von gebrauchten Gütern, mit Ausnahme jener, die im Rahmen einer Betriebsübernahme gemäß Buchstabe c) Absatz 1 Artikel 4 angekauft werden;
 - c) für den Ankauf von Gründen und Gebäuden;
 - d) für den Ankauf von Verbrauchsmaterial;
 - e) für bauliche Eingriffe;
 - f) für in Regie abgewickelte Investitionen;
 - g) für Investitionen, die mittels Finanzoperationen abgewickelt werden, wie beispielsweise der Erwerb von Quoten;
 - h) für den Erwerb von Fahrzeugen für den Warentransport im Straßenverkehr, mit Ausnahme jener, die für den Handel auf öffentlichen Flächen eingesetzt werden; diese Ausnahme gilt jedoch nur für den Erwerb des ersten Fahrzeuges in den ersten zwei Jahren ab Aufnahme der Tätigkeit;
 - i) für den Erwerb von Fahrzeugen für den Personentransport, mit Ausnahme jener, die von Personentransportunternehmen angekauft werden und von Personen, die im Firmenregister der Handelskammer als Handelsagentinnen und Vertreterinnen eingetragen sind, die Ausnahme gilt nur für den Erwerb des ersten Fahrzeuges in den ersten zwei Jahren ab Aufnahme der Tätigkeit;
 - j) für Aufstiegsanlagen;
 - k) für den Erwerb wertvoller oder antiker Gegenstände, Teppiche, Kunstwerke,

ed oggetti decorativi, ornamentali ed opere di abbellimento in genere, impianti radio, autotelefonari e telefoni cellulari, materiale di consumo e pubblicitario, scorte di magazzino, spese notarili;

l) per l'acquisto di beni oggetto dell'attività di noleggio da parte di imprese che esercitano tale attività;

m) per l'avviamento;

n) per pubblicità e simili, salvo la realizzazione di pagine internet solo nel caso di iniziative di cui all'articolo 4, comma 1, lettere a), b), c) e d);

o) spese correnti;

p) per l'IVA, l'imposta di registro o altre imposte e tasse.

2. Non sono ammesse a contributo le spese per servizi di consulenza di cui all'articolo 9, comma 1, lettera c), destinati:

a) al funzionamento ordinario dell'impresa;

b) a scopi pubblicitari e simili.

3. Per la formazione di cui all'articolo 4, comma 1, lettera f), non sono ammesse le seguenti spese:

a) retribuzione del personale interno che partecipa alla formazione;

b) spese di viaggio, vitto ed alloggio dei destinatari della formazione;

c) macchinari ed attrezzature utilizzati.

4. Non sono ammessi a contributo gli acquisti di beni e la fornitura di servizi fra coniugi, parenti ed affini entro il terzo grado, fra una società e le sue socie e soci, fra società associate o collegate o fra società distinte se vi fanno parte le stesse socie e soci. In caso di trasferimento di beni e servizi fra società costituite solo in parte dalle stesse socie e soci o da parenti o affini entro il terzo grado, può essere ammessa a contributo la parte di beni e servizi che corrisponde alla quota societaria dei soci e delle socie estranei, ovvero delle persone non legate da vincoli di matrimonio, parentela o affinità alle socie e ai soci della società cedente. Le stesse condizioni valgono anche in caso di acquisto di beni mediante leasing.

Blumen und Pflanzen, dekorativer und ornamentaler Gegenstände, Verschönerungsarbeiten im Allgemeinen, Radio- und Autotelefonanlagen und Funktelefone, Verbrauchs- und Werbematerial, Lagerbestände, Notarspesen;

l) für den Erwerb von Gütern, die zum Verleih oder zur Vermietung bestimmt sind durch Unternehmen, die Vermietung oder Verleih betreiben;

m) für den Geschäftswert;

n) für Werbung und dergleichen, außer die Erstellung von Internetseiten ausschließlich für Initiativen laut Artikel 4 Absatz 1 Buchstaben a), b), c) und d);

o) für Führungskosten;

p) für Mehrwertsteuer, Registergebühren und andere Steuern und Gebühren.

2. Beratungsleistungen laut Artikel 9 Absatz 1 Buchstabe c) sind nicht zu den Förderungen zugelassen, wenn sie

a) dem ordentlichen Betrieb des Unternehmens,

b) der Werbung und Ähnlichem dienen.

3. Für die Aus- und Weiterbildungsmaßnahmen laut Artikel 4 Absatz 1 Buchstabe f) sind folgende Ausgaben nicht zu den Förderungen zugelassen:

a) Vergütung des Betriebspersonals, das an Weiterbildungsinitiativen teilnimmt;

b) Reisekosten, Unterkunft und Verpflegung der Ausbildungsteilnehmer/innen;

c) Ausgaben für eingesetzte Maschinen und Geräte.

4. Die Übertragung von Gütern und die Erbringung von Dienstleistungen unter Eheleuten, Verwandten und Verschwägerten bis zum dritten Grad, zwischen einer Gesellschaft und ihren Gesellschafterinnen und Gesellschaftern, zwischen assoziierten oder verbundenen Unternehmen sowie zwischen verschiedenen Gesellschaften, an welchen dieselben Personen beteiligt sind, sind nicht zur Förderung zugelassen. Werden Güter und Dienstleistungen zwischen Gesellschaften übertragen bzw. erbracht, an denen nur teilweise dieselben Gesellschafterinnen und Gesellschafter bzw. Verwandte oder Verschwägerte bis zum dritten Grad beteiligt sind, so kann nur der Anteil der Güter und Dienstleistungen zugelassen werden, welcher den Gesellschaftsquoten jener Gesellschafterinnen und Gesellschafter entspricht, die nicht am abtretenden Unternehmen beteiligt sind, bzw. jener Personen, die nicht mit einer

Gesellschafterin bzw. einem Gesellschafter des abtretenden Unternehmens verheiratet, verwandt oder verschwägert sind. Die oben genannten Bedingungen gelten auch im Falle der Finanzierung mittels Leasingvertrag.

Articolo 13 **Contributo per investimenti aziendali**

1. Per gli investimenti aziendali di cui all'articolo 9, comma 1, lettera a), è concesso un contributo a fondo perduto fino al venticinque per cento della spesa ammessa. Qualora la spesa ammessa sia pari o superiore a euro 30.000, requisito per la concessione del contributo è la valutazione positiva del business plan da parte dell'Ufficio provinciale Sviluppo della cooperazione.
2. Per progetti ed iniziative di cui all'articolo 4 comma 1 lettere a), b) c) e d), ai sensi dei presenti criteri, il contributo può essere concesso una sola volta per ciascuno dei soggetti beneficiari di cui all'articolo 3, comma 1 lettere a), b), c) d) ed e).
3. Sono concesse maggiorazioni del contributo nella misura del cinque per cento per ciascuno dei seguenti requisiti:
 - a) innovazione organizzativa, di processo e/o di prodotto;
 - b) impatto occupazionale dell'iniziativa;
 - c) possesso di certificazioni ambientali o sociali o di qualità;
 - d) possesso della certificazione "audit famigliaelavoro".
4. Sono concesse maggiorazioni del contributo nella misura del due per cento in presenza di ciascuno dei seguenti requisiti:
 - a) attività in settori non tradizionali per l'imprenditoria femminile;
 - b) qualificazione professionale maturata nel settore dalla titolare d'impresa o dalle socie;
 - c) esperienza professionale maturata nel settore dalla titolare d'impresa o dalle socie;
 - d) svolgimento dell'attività nelle zone considerate a struttura debole di cui allegato B) dei presenti criteri;
 - e) partecipazione ad iniziative di formazione indirizzate alla creazione d'impresa.

Artikel 13 **Beitrag für betriebliche Investitionen**

1. Für betriebliche Investitionen laut Artikel 9 Absatz 1 Buchstabe a) wird die Förderung in Form eines Verlustbeitrages von bis zu fünfundzwanzig Prozent der zulässigen Ausgaben gewährt; falls die zugelassene Ausgabe 30.000 Euro oder mehr beträgt, ist die positive Bewertung des eingereichten Businessplans seitens des Amtes für die Entwicklung des Genossenschaftswesens Voraussetzung für die Gewährung des Beitrages.
2. Für Projekte und Initiativen laut Artikel 4 Absatz 1 Buchstaben a), b), c) und d) kann im Sinne dieser Anwendungsrichtlinien nur ein einmaliger Beitrag für jedes in Artikel 3 Absatz 1 Buchstaben a), b), c), d) und e) vorgesehene Subjekt gewährt werden.
3. Bei Erfüllung folgender Voraussetzungen werden Förderungszuschläge im Ausmaß von jeweils fünf Prozent gewährt:
 - a) Innovation der Organisation, Produkt- und/oder Prozessinnovation,
 - b) Auswirkung der Initiative auf die Erwerbstätigen;
 - c) Umwelt- oder Qualitäts- oder Sozialzertifizierungen,
 - d) Zertifizierung „Audit Familieundberuf“.
4. Bei Erfüllung folgender Voraussetzungen werden Förderungszuschläge im Ausmaß von jeweils zwei Prozent gewährt:
 - a) Tätigkeiten in traditionell nicht für das weibliche Unternehmertum typischen Bereichen,
 - b) Berufliche Qualifizierung, welche die Betriebsinhaberin oder die Gesellschafterinnen im betreffenden Bereich erworben haben,
 - c) Berufliche Erfahrung, welche die Betriebsinhaberin oder die Gesellschafterinnen im betreffenden Bereich gesammelt haben;
 - d) Ausübung der Tätigkeit in strukturschwachen Gebieten laut Anlage B) dieser Anwendungsrichtlinien;
 - e) Besuch von Weiterbildungsveranstaltungen zum Thema Unternehmensgründung.

5. In ogni caso il contributo non può superare il quaranta per cento della spesa ammessa.
5. In keinem Fall darf der Beitrag vierzig Prozent der zugelassenen Ausgaben überschreiten.

Articolo 14

Contributi per tutoraggio, servizi di consulenza, formazione e premi per tesi universitarie e post-universitarie

1. Per il tutoraggio dell'attività e l'acquisizione di servizi di consulenza di cui all'articolo 9, comma 1, lettere b) e c), nonché per la formazione di cui all'articolo 9, comma 2, è concesso un contributo a fondo perduto fino all'ottanta per cento della spesa ammessa.
2. Per l'elaborazione di tesi universitarie e post-universitarie di cui all'articolo 4, comma 1, lettera g), è concesso un premio una tantum pari a euro 2.000,00.

Articolo 15

Presentazione delle domande

1. Le domande di agevolazione sottoscritte dai soggetti richiedenti, munite di marca da bollo in base alla vigente normativa e redatte obbligatoriamente sull'apposito modulo predisposto dall'Ufficio, devono essere presentate all'Ufficio provinciale Sviluppo della cooperazione a partire dal 2 gennaio ed entro il termine perentorio del 31 agosto, ore 12.00, di ciascun anno; le domande vanno comunque presentate prima dell'avvio dell'investimento o dell'iniziativa, pena il rigetto delle stesse. Per "avvio" s'intende il primo impegno vincolante ad acquistare beni o servizi: la presentazione di documentazione di spesa, incluse fatture, anche d'acconto, emessa antecedentemente la data di presentazione della domanda, comporta l'esclusione dall'agevolazione dell'intera iniziativa.
2. Ogni richiedente può presentare una sola domanda all'anno.
3. Nel caso di inoltro della domanda a mezzo raccomandata, fa fede la data del timbro postale di spedizione.

Articolo 16

Documentazione

1. Le domande di contributo per le iniziative di

Artikel 14

Beiträge für Supervision, Beratungsleistungen und Aus- und Weiterbildungsmaßnahmen sowie Prämien für universitäre und postuniversitäre Abschlussarbeiten

1. Für die Supervision der unternehmerischen Tätigkeit und den Erwerb von Beratungsleistungen laut Artikel 9 Absatz 1 Buchstaben b) und c) sowie für Aus- und Weiterbildungsmaßnahmen laut Artikel 9 Absatz 2 wird ein Verlustbeitrag von bis zu achtzig Prozent der zulässigen Ausgaben gewährt.
2. Für Abschlussarbeiten laut Artikel 4 Absatz 1 Buchstabe g) wird eine einmalige Prämie von 2.000,00 Euro gewährt.

Artikel 15

Einreichung der Anträge

1. Die von den antragstellenden Personen unterschriebenen Förderungsanträge sind auf eigenen, vom Amt bereitgestellten Vordrucken abzufassen, mit Stempelmarke zu versehen, sofern von den einschlägigen Rechtsnormen vorgesehen, und ab 2. Januar innerhalb der Ausschlussfrist 31. August 12.00 Uhr eines jeden Jahres beim Landesamt für die Entwicklung des Genossenschaftswesens einzureichen; jedenfalls müssen die Anträge vor Beginn der Investition oder der Initiative eingereicht werden, ansonsten wird der Förderungsantrag abgelehnt. Unter „Beginn“ versteht man die erste verbindliche Verpflichtung zum Ankauf von Gütern oder Dienstleistungen: die Abgabe von Ausgabenbelegen, einschließlich Akontorechnungen, die vor Einreichungsdatum des Antrages ausgestellt worden sind, führt dazu, dass die gesamte Initiative nicht beitragsfähig ist.
2. Jede Antragstellerin kann pro Kalenderjahr nur einen Antrag einreichen.
3. Erfolgt die Einreichung des Antrages per eingeschriebenen Brief, so gilt das Datum des Poststempels.

Artikel 16

Unterlagen

1. Die Förderungsanträge für Initiativen laut

cui all'articolo 4, comma 1, lettere a), b), c), d), e) e f) devono essere corredate della seguente documentazione:

- a) descrizione del progetto;
- b) preventivi di spesa;
- c) ogni altro documento richiesto dall'Ufficio provinciale Sviluppo della cooperazione al fine della valutazione dell'iniziativa.

Artikel 4 Absatz 1 Buchstaben a), b), c), d), e) und f) müssen mit folgenden Unterlagen versehen sein:

- a) Projektbeschreibung,
- b) Kostenvoranschläge,
- c) jedes weitere vom Landesamt für die Entwicklung des Genossenschaftswesens für die Bewertung der Initiative angeforderte Dokument.

2. Qualora il progetto per il quale si chiede il contributo comporti una spesa per investimenti pari o superiore a euro 30.000,00, alla domanda di contributo deve essere allegato anche un business plan triennale.
3. Nel caso della presentazione di una domanda da parte di una libera professionista, lavoratrice autonoma o di un'associazione professionale, alla domanda va inoltre allegata copia del certificato di attribuzione della partita IVA.
4. Nel caso in cui si richiedano servizi di tutoraggio o di consulenza, alla domanda va allegato un piano di intervento contenente finalità, durata, numero di esperte ed esperti coinvolti, nonché risultati economici attesi.
5. In caso di partecipazione ad iniziative di formazione, alla domanda va allegato un piano di formazione contenente finalità, durata, numero di esperte ed esperti e delle persone coinvolte, con nominativo e relativa qualifica.
2. Im Falle von Projekten, welche Investitionsausgaben von 30.000,00 Euro oder mehr vorsehen, muss dem Förderantrag auch ein Businessplan für den Zeitraum von drei Jahren beigelegt werden.
3. Im Falle der Einreichung eines Antrages von Seiten einer Freiberuflerin, einer Selbständigen oder einer Berufsgemeinschaft muss dem Antrag außerdem eine Kopie der Bestätigung der Zuweisung der MwSt.-Nummer beigelegt werden.
4. Bei Inanspruchnahme von Supervision oder Beratungsleistungen muss dem Antrag ein Eingriffsplan beigelegt werden, aus welchem der Zweck, die Dauer, die Anzahl der beteiligten Expertinnen und Experten sowie die erwarteten wirtschaftlichen Ergebnisse ersichtlich ist.
5. Im Falle der Teilnahme an Weiterbildungsveranstaltungen muss dem Antrag ein Weiterbildungsplan beigelegt werden, aus welchem der Zweck, die Dauer, die Anzahl der beteiligten Expertinnen und Experten sowie die Namen und die Qualifikation der teilnehmenden Personen ersichtlich ist.

Articolo 17 Istruttoria delle domande

1. Le domande di agevolazione vengono trattate secondo l'ordine cronologico d'arrivo.
2. L'Ufficio provinciale Sviluppo della cooperazione esamina le domande presentate valutando la tipologia e l'ammontare delle spese ammissibili, verifica la sussistenza dei requisiti stabiliti dai presenti criteri e assegna la percentuale di contributo secondo quanto previsto dagli articoli 13 e 14.
3. Per la valutazione del business plan l'Ufficio può rivolgersi ad esperte ed esperti esterni.

Artikel 17 Antragsüberprüfung

1. Die Förderungsanträge werden in chronologischer Reihenfolge nach Einreichungsdatum überprüft.
2. Das Landesamt für die Entwicklung des Genossenschaftswesens überprüft die eingereichten Anträge hinsichtlich der Art und Höhe der zulässigen Kosten, es stellt fest, ob die in diesen Richtlinien festgelegten Voraussetzungen erfüllt sind, und weist gemäß Artikel 13 beziehungsweise 14 den entsprechenden Beitragsprozentsatz zu.
3. Für die Bewertung des Businessplans kann das Amt externe Experten und Expertinnen

hinzuziehen.

4. L'agevolazione è concessa con decreto dell'assessore competente in materia di innovazione e cooperative, fino ad esaurimento dei fondi disponibili.
 5. Per l'attribuzione della maggiorazione prevista nel caso di innovazione organizzativa, di processo e/o di prodotto di cui all'articolo 13, comma 2, lettera a), è obbligatorio il parere del gruppo di valutazione composto da:
 - a) una funzionaria o un funzionario della Ripartizione provinciale Innovazione, ricerca, sviluppo e cooperative;
 - b) una funzionaria o un funzionario della Ripartizione provinciale Artigianato, industria e commercio;
 - c) una funzionaria o un funzionario della Ripartizione provinciale Turismo;
 - d) due esperte o esperti designati dall'assessore o dall'assessora provinciale all'innovazione e alle cooperative.
 6. Ai membri esterni del gruppo di valutazione saranno corrisposti compensi previsti dalle disposizioni di legge.
 7. Sono dichiarate irricevibili e vengono archiviate con provvedimento del Direttore di Ripartizione competente le domande pervenute oltre il termine di cui all'articolo 15, comma 1, e quelle presentate da coloro che non sono in possesso dei requisiti di cui all'articolo 3.
 8. Vengono altresì rigettate le domande che non vengono completate senza un valida motivazione entro il termine perentorio dato dall'Ufficio provinciale Sviluppo della cooperazione.
 9. La spesa ammessa è arrotondata:
 - a) ai 500,00 euro inferiori nel caso di investimenti aziendali di cui all'articolo 9, comma 1, lettera a);
 - b) ai 100,00 euro inferiori nel caso della realizzazione di iniziative di cui all'articolo 9, comma 1, lettere b) e c), nonché di cui all'articolo 9, comma 2.
 10. Le domande di agevolazione che non
4. Beiträge werden mit Dekret des Landesrates bzw. der Landesrätin, der/die für die Bereiche Innovation und Genossenschaften zuständig ist, bis zur Ausschöpfung der verfügbaren Geldmittel gewährt.
 5. Im Falle der Zuweisung eines Förderungszuschlages für Innovation der Organisation, Produkt- und/oder Prozessinnovation laut Artikel 13 Absatz 2 Buchstabe a) muss ein Gutachten der eigens dafür eingerichteten Bewertungsgruppe eingeholt werden, welche aus folgenden Personen zusammengesetzt ist:
 - a) ein Beamter oder eine Beamtin der Abteilung Innovation, Forschung, Entwicklung und Genossenschaften;
 - b) ein Beamter oder eine Beamtin der Abteilung Handwerk, Industrie und Handel;
 - c) ein Beamter oder eine Beamtin der Abteilung Tourismus;
 - d) zwei vom Landesrat bzw. von der Landesrätin für Innovation und Genossenschaften designierten Experten/Expertinnen.
 6. Den externen Mitgliedern der Bewertungsgruppe werden die vom Gesetz vorgesehenen Spesenvergütungen gewährt.
 7. Anträge, die nach der in Artikel 15 Absatz 1 angegebenen Frist eingereicht werden, und Anträge, die von Interessierten eingereicht werden, welche die subjektiven Voraussetzungen laut Artikel 3 nicht erfüllen, können nicht angenommen werden und werden mit Verwaltungsmaßnahme des zuständigen Abteilungsdirektors archiviert.
 8. Ebenfalls abgelehnt werden Anträge, welche ohne stichhaltige Begründung nicht innerhalb der vom Landesamt für die Entwicklung des Genossenschaftswesens festgelegten Ausschussfrist vervollständigt werden.
 9. Die förderungsfähigen Ausgaben werden auf folgende Beträge abgerundet:
 - a) auf 500,00 Euro im Falle von betrieblichen Investitionen laut Artikel 9 Absatz 1 Buchstabe a);
 - b) auf 100,00 Euro im Falle von Initiativen laut Artikel 9 Absatz 1 Buchstaben b) und c) sowie laut Artikel 9 Absatz 2.
 10. Förderungsanträge, die nicht finanziert

possono essere finanziate per insufficienza dei fondi disponibili, si considerano inoltrate ai sensi dei criteri di applicazione della legge provinciale 13 febbraio 1997, n. 4, valesi per i rispettivi settori economici, e vengono trasmesse d'ufficio agli uffici provinciali competenti.

Articolo 18

Modalità di rendicontazione e liquidazione dei contributi

1. La liquidazione dei contributi ha luogo dopo la realizzazione degli investimenti e delle iniziative e dietro presentazione della relativa domanda, da redigere obbligatoriamente sull'apposito modulo, corredata dalla seguente documentazione di spesa:
 - a) fatture e/o note onorario in originale, emesse dopo l'inoltro della domanda e munite di regolare quietanza, come prescritto dalle norme fiscali vigenti a livello nazionale e comunitario, oppure corredate da documenti contabili di valore probatorio equivalente;
 - b) in caso di acquisto di beni mediante locazione finanziaria (leasing) è necessario allegare il contratto di leasing in originale o in copia autenticata, stipulato dopo l'inoltro della domanda di contributo; una copia della fattura attestante la vendita del bene da parte del fornitore alla società finanziaria con cui la beneficiaria ha stipulato il contratto di leasing; una dichiarazione circa l'impegno a comunicare all'ufficio competente ogni variazione delle condizioni che dovesse intercorrere dopo la stipula del contratto; la fattura finale comprensiva del prezzo di riscatto relativo all'acquisizione del bene da parte della beneficiaria del contributo.
2. Qualora la spesa effettivamente sostenuta risulti inferiore alla somma ammessa, il contributo viene ricalcolato d'ufficio tenendo conto della spesa effettiva e della percentuale già concessa.
3. È consentito modificare il programma d'investimento originario approvato, a condizione che venga presentata apposita domanda motivata prima dell'effettuazione della modifica e che l'Ufficio Sviluppo della cooperazione ne dia l'autorizzazione.

werden können, weil die Finanzmitteln nicht ausreichen, gelten als im Sinne der für die einzelnen Sektoren geltenden Anwendungsrichtlinien zum Landesgesetz vom 13. Februar 1997, Nr. 4, eingereicht und werden von Amts wegen an die zuständigen Ämter weitergeleitet.

Artikel 18

Rechnungslegung und Flüssigmachung der Beiträge

1. Die Flüssigmachung der Beiträge erfolgt nach Durchführung der Investitionen und der Initiativen und nach Einreichung des entsprechenden Antrages, welcher auf einem entsprechenden Vordruck abzufassen und mit folgenden Ausgabenbelegen zu versehen ist:
 - a) Rechnungen und/oder Honorarnoten in Original, ausgestellt nach Einreichung des Antrages und versehen mit ordnungsgemäßen Zahlungsbelegen, wie von den einschlägigen nationalen oder EU-Normen vorgeschrieben, oder durch Buchungsunterlagen belegt, welche vergleichbare Beweiskraft haben;
 - b) im Falle des Erwerbes von Gütern mittels Leasingvertrag, müssen der nach der Einreichung des Förderungsantrages unterzeichnete Leasingvertrag in Original oder in beglaubigter Kopie, eine Kopie der Rechnung, ausgestellt vom Lieferanten an die Leasinggesellschaft, mit welcher die Begünstigte den Leasingvertrag abgeschlossen hat, eine Erklärung, bezüglich der Verpflichtung, dem zuständigen Amt jegliche Änderungen der Bedingungen, die sich nach Abschluss des Vertrages ergeben sollten, mitzuteilen, die Abschlussrechnung, aus welcher der entsprechende Restwert für den Erwerb des Gutes durch die Begünstigte hervorgeht, eingereicht werden.
2. Sollte die tatsächliche Ausgabe niedriger als der ursprünglich zur Beitragsberechnung zugelassene Betrag sein, wird der Beitrag, unter Berücksichtigung der effektiven Ausgaben und des genehmigten Prozentsatzes, neu berechnet.
3. Es kann vom ursprünglich zum Beitrag zugelassenen Investitionsprogramm abgewichen werden, sofern vor Durchführung der Änderung ein entsprechender Antrag mit einer stichhaltigen Begründung vorgelegt wird und das Amt für die Entwicklung des Genossenschaftswesens diesen Antrag genehmigt.

4. Se nel periodo intercorrente tra la presentazione della domanda e la liquidazione del contributo, l'azienda viene trasferita oppure se l'impresa individuale/società viene ceduta o cessa l'attività, e questa viene rilevata da una o più socie o soci, oppure da una titolare, in forma di impresa individuale o di società, il contributo viene liquidato ai subentranti, sempre che gli stessi dimostrino di essere in possesso dei requisiti soggettivi previsti nei presenti criteri e continuino ad esercitare l'attività, assumendosene i relativi obblighi.
5. La rendicontazione deve essere inviata entro tre anni dalla concessione del contributo; in casi particolari, su richiesta debitamente motivata presentata dall'interessata, l'Ufficio provinciale Sviluppo della cooperazione può concedere una proroga di un massimo di due anni del suddetto termine.
4. Wenn in der Zeitspanne zwischen Einreichung des Antrages und Flüssigmachung der Förderung der Betrieb übertragen wird oder wenn das Unternehmen einer Einzelperson/einer Gesellschaft abgetreten wird oder wenn es die Tätigkeit einstellt und diese von einem oder mehreren Gesellschafterinnen oder Gesellschaftern oder von einer Inhaberin als Einzelunternehmen/Gesellschaft weitergeführt wird, dann wird die Förderung zugunsten der Rechtsnachfolger flüssig gemacht, vorausgesetzt, diese erfüllen die Bedingungen laut diesen Richtlinien, führen die Tätigkeit fort und übernehmen die damit verbundenen Verpflichtungen.
5. Die Rechnungslegung muss innerhalb von 3 Jahren ab dem Jahr der Beitragsgewährung eingereicht werden; in besonderen Fällen kann das Landesamt für die Entwicklung des Genossenschaftswesens auf ausführlich begründeten Antrag der Betroffenen eine Verlängerung der obgenannten Frist um maximal zwei Jahre gewähren.

TABELLE A) BEITRAGSPROZENTSÄTZE GEMÄSS ARTIKEL 13 UND 14 DIESER ANWENDUNGSRICHTLINIEN

<i>Förderungsfähige Vorhaben</i>	<i>Begünstigungen in Prozent</i>			<i>Maximal bis zu</i>
	<i>Basisförderung bis zu</i>	<i>Erhöhungen</i>		
Betriebliche Investitionen	25%	+ 5 %	Innovation der Organisation, Produkt- und/oder Prozessinnovation	40%
			Auswirkung der Initiative auf die Erwerbstätigen	
			Umwelt- oder Qualitäts- oder Sozialzertifizierungen	
			Zertifizierung "Audit Familieundberuf"	
		+ 2 %	Tätigkeiten in traditionell nicht für das weibliche Unternehmertum typischen Bereichen	
			Berufliche Qualifizierung, welche die Betriebsinhaberin oder die Gesellschafterinnen im betreffenden Bereich erworben haben	
			Berufliche Erfahrung, welche die Betriebsinhaberin oder die Gesellschafterinnen im betreffenden Bereich gesammelt haben	
Ausübung der Tätigkeit in Strukturschwachen Gebieten gemäß Anwendungsrichtlinien zum Landesgesetz Nr. 4/1997				
Besuch von Weiterbildungsveranstaltungen zum Thema Unternehmensgründung				
Beratungsleistungen	80%	/		80%
Supervision	80%	/		80%
Aus- und Weiterbildungsmaßnahmen	80%	/		80%

TABELLA A) PERCENTUALI DI CONTRIBUTO AI SENSI DEGLI ARTICOLI 13 E 14 DEI PRESENTI CRITERI DI APPLICAZIONE

<i>Iniziative ammissibili</i>	<i>Agevolazioni in percentuali</i>			<i>Fino ad un massimo di</i>
	<i>Agevolazioni base fino al</i>	<i>Maggiorazioni</i>		
Investimenti aziendali	25%	+ 5 %	innovazione organizzativa, di processo e/o di prodotto	40%
			impatto occupazionale dell'iniziativa	
			possesso di certificazioni ambientali o sociali o di qualità	
			possesso della certificazione "audit famigliaelavoro"	
		+ 2 %	attività in settori non tradizionali per l'imprenditoria femminile	
			qualificazione professionale maturata nel settore dalla titolare d'impresa o dalle socie	
			esperienza professionale maturata nel settore dalla titolare d'impresa o dalle socie;	
			svolgimento dell'attività in zone a struttura debole come indicato nei criteri di applicazione della legge provinciale n. 4/1997	
			partecipazione ad iniziative di formazione indirizzate alla creazione d'impresa	
Servizi di consulenza	80%	/		80%
Tutoraggio	80%	/		80%
Formazione	80%	/		80%

TABELLA B) ZONE CONSIDERATE A STRUTTURA DEBOLE AI SENSI DEI CRITERI DI APPLICAZIONE DELLA L.P. 4/1997	TABELLE B) STRUKTURSCHWACHE GEBIETE GEMÄSS ANWENDUNGS- RICHTLINIEN ZUM LG NR. 4/1997
1) SETTORI ARTIGIANATO, INDUSTRIA, COMMERCIO E SERVIZI	1) BEREICHE HANDWERK, INDUSTRIE, HANDEL UND DIENSTLEISTUNGEN
<p> Aldino, Anterivo, Barbiano, Braies: solo Braies di Fuori, Brennero: solo Brennero con Terme di Brennero Campo di Trens: solo Novale Basso e Valgenauna Castelbello-Ciardes: solo Montefontana, Cornedo all'Isarco: solo Briè, Funes, Gais: solo Montassilone, Laion: solo Fraina, Laives: solo La Costa, Lauregno, Luson, Magré s.s.d. Vino, Marebbe: solo Longeva, Mantena, Pliscia e Rina, Martello, Meltina, Monguelfo-Tesido: solo Novale e Prati, Moso in Passiria, Parcines: solo Tablà, Perca: solo Plata, Predoi, Proves, Rasun Anterselva: solo Anterselva di Sopra e Nove Case, Renon: solo Longomoso e Madonnina, Rifiano: solo Magdfeld, Rodengo, S. Genesio: solo Novale, S. Pancrazio, Sarentino, Senale-S.Felice, Selva dei Molini, Stelvio: solo Stelvio, Tesimo: solo Narano, Plazzoles, Prissiano e Schernag, Trodena, Tubre, Ultimo, Val di Vizze: solo Caminata, Valle di Casies, Vandoies, Verano </p>	<p> Aldein, Altrei, Barbian, Brenner: nur Brenner mit Brennerbad, Enneberg: nur Montal, Plaiken, Welschellen und Zwischenwasser, Freienfeld: nur Niederried und Valgenäun, Gais: nur Tesselberg, Gsies, Jenesien: nur Nobls, Karneid: nur Breien, Kastelbell-Tschars: nur Tomberg, Leifers: nur Seit, Lajen: nur Freins, Laurein, Lüsen, Margreid a.d. Weinstraße, Martell, Mölten, Moos in Passeier, Mühlwald, Partschins: nur Tabland, Percha: nur Platten, Pfitsch: nur Kematen, Prags: nur Außerprags, Prettau, Proveis, Rasen- Antholz: nur Antholz-Obertal und Neunhäusern, Riffian: nur Magdfeld, Ritten: nur Gissmann und Lengmoos, Rodeneck, Sarntal, St. Pankraz, Stilfs: nur Stilfs, Taufers im Münstertal, Tisens: nur Naraun, Platzers, Prissian und Schernag, Truden, Ulten, Unsere Liebe Frau im Walde - St. Felix, Villnöß, Vintl, Vöran, Welsberg-Taisten: nur Ried und Wiesen. </p>

2) SETTORE TURISMO	2) BEREICH TOURISMUS
<p>Aldino, Annerivo, Barbiano, Bolzano (solo Colle), Brennero, Bressanone (tutto il territorio comunale, ad eccezione del capoluogo incluso Millan, Albes, Plancios, S. Andrea, S. Leonardo e Sarnes), Bronzolo, Campo di Trens, Campo Tures (ad eccezione del capoluogo e di Molini), Chienes (solo Corti e Monghezzo), Chiusa (tutto il territorio comunale, ad eccezione del capoluogo), Cornedo (tutto il territorio comunale, ad eccezione di Collepietra), Cortaccia, Cortina, Curon Venosta, Dobbiaco (solo Santa Maria e Monterota), Egna, Falzes (tutto il territorio comunale, ad eccezione del capoluogo), Fié (solo Presule, Prato all'Isarco e Umes), Fortezza, Funes, Gais (solo Rio Molino e Montassilone), Glorenza, La Valle, Lajon (tutto il territorio comunale, ad eccezione del capoluogo e S. Pietro), Laives (solo La Costa), Lasa, Lauregno, Luson, Magré, Malles, Marebbe (solo Rina), Martello, Meltina, Montagna, Moso in Passiria, Naz-Sciaves (solo Aica), Nova Ponente (solo Ponte Nova), Perca (tutto il territorio comunale, ad eccezione del capoluogo), Ponte Gardena, Prato allo Stelvio, Predoi, Proves, Racines (solo Valgiovo, Telves), Rio di Pusteria (solo Spinga), S.Genesio (tutto il territorio comunale, ad eccezione del Capoluogo), S. Leonardo in Passiria (solo Valtina), S. Lorenzo di Sebato (tutto il territorio comunale, ad eccezione del capoluogo e S.Stefano), S. Martino in Badia,</p>	<p>Ahrntal (das gesamte Gemeindegebiet, außer Luttach, St. Johann und Steinhaus), Aldein, Altrei, Barbian, Bozen (nur Kohlern), Branzoll, Brenner, Brixen (das gesamte Gemeindegebiet, außer dem Hauptort inklusive Milland, Albeins, Palmschoß, St. Andrä, St. Leonhard und Sarns) Deutschnofen (nur Birchabruck), Enneberg (nur Welschellen), Franzensfeste, Freienfeld, Gais (nur Mühlbach und Tesselberg), Glurns, Graun im Vinschgau, Gsies (das gesamte Gemeindegebiet, außer St. Magdalena), Jenesien (das gesamte Gemeindegebiet, außer dem Hauptort), Karneid (das gesamte Gemeindegebiet, außer Steinegg), Kiens (nur Hofern und Getzenberg), Klausen (das gesamte Gemeindegebiet, außer dem Hauptort), Kurtatsch, Kurtinig, Laas, Lajen (das gesamte Gemeindegebiet, außer dem Hauptort und St. Peter), Laurein, Leifers (nur Seit), Lüsen, Mals, Margreid, Martell, Mölten, Montan, Moos in Passeier, Mühlbach (nur Spinges), Mühlwald, Natz-Schabs (nur Aicha), Neumarkt, Percha (das gesamte Gemeindegebiet, außer dem Hauptort), Pfalzen (das gesamte Gemeindegebiet, außer dem Hauptort), Pfatten (das gesamte Gemeindegebiet, außer Klughammer), Pfitsch (das gesamte Gemeindegebiet, außer Wiesen), Prad, Prettau, Proveis, Ratschings (nur Jaufental und Telfes), Salurn, Sand in Taufers (ausgenommen Hauptort und</p>

2) SETTORE TURISMO	2) BEREICH TOURISMUS
<p>S. Pancrazio, Salorno, Sarentino (tutto il territorio comunale, ad eccezione del capoluogo), Scena (solo Talle), Selva dei Molini, Senale – San Felice, Senales (tutto il territorio comunale, ad eccezione di Maso Corto), Sluderno, Stelvio (tutto il territorio comunale, ad eccezione di Solda), Tesimo (solo Plazzoles), Trodena, Tubre, Ultimo, Vadena (tutto il territorio comunale, ad eccezione di Campi al Lago) Val di Vizze (tutto il territorio comunale, ad eccezione di Prati) Vandoies (solo Fundres e Vallarga) Valle Aurina (tutto il territorio comunale, ad eccezione di Lutago, S.Giovanni e Cadipietra) Valle di Casies (tutto il territorio comunale, ad eccezione di S.ta Maddalena) Varna (solo Scaleres e Spelonca) Verano.</p>	<p>Mühlen), Sarntal (das gesamte Gemeindegebiet, außer dem Hauptort), Schenna (nur Tall), Schluderns, Schnals (das gesamte Gemeindegebiet, außer Kurzras), St. Leonhard in Passeier (nur Walten), St. Lorenzen (das gesamte Gemeindegebiet, außer dem Hauptort, Stefansdorf), St. Martin in Thurn, St. Pankraz, Stilfs (das gesamte Gemeindegebiet, außer Sulden) Taufers im Münstertal, Tisens (nur Platzers), Toblach (nur Aufkirchen und Ratsberg), Truden, Ulten, Unsere liebe Frau im Walde – St. Felix, Vahrn (nur Schalders und Spiluck), Villnöss, Vintl (nur Pfunders und Weitental), Völs (nur Prösels, Blumau und Ums), Vöran, Waidbruck, Wengen.</p>
<p>Questo elenco potrà essere modificato ed integrato in caso di necessità dalla Giunta provinciale. In tal caso vale l'elenco modificato.</p>	<p>Dieses Verzeichnis kann bei Notwendigkeit von der Landesregierung geändert und ergänzt werden. In diesem Falle gilt das geänderte Verzeichnis.</p>